

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7272863>

УДК 811.511.11:39

Андуганова М.Ю., Тихонов-Шиян А.Е.

Андуганова Марианна Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: Sem-Marianna@yandex.ru.

Тихонов-Шиян Артем Евгеньевич, Югорский государственный университет, Россия, 628011, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16. E-mail: artem361@yandex.ru.

Асиндетон как графико-синтаксическое средство выразительности в тексте произведения Харпера Ли “Убить пересмешника”

Аннотация. Статья посвящается анализу асиндетона в англоязычном тексте произведения Харпера Ли “Убить пересмешника”. Выбор предмета исследования обусловлен тем, что экспрессивный синтаксис и графика зачастую незаслуженно остаются вне поля зрения лингвистов. В этой связи стоит заметить, что асиндетон в данном произведении можно отнести к графико-синтаксическим средствам выразительности, поскольку он, являясь синтаксическим средством, отображается и пунктуационно. Ввиду того, что потенциал бессоюзия анализируется на материале судебного слушания, то следует констатировать, что оно передает такие состояния как хладнокровие, пренебрежение, расовое пренебрежение, нежелание отвечать на заданные вопросы, раздражение, усиление напряжения, заинтересованность. Наряду с асиндетоном одновременно выступает градация и антитеза. Таким образом, можно утверждать, что в части эмотивности бессоюзие или асиндетон используется в большинстве своем в негативной коннотации.

Ключевые слова: асиндетон, текст, выразительные средства, синтаксис, графика, пунктуация.

Anduganova M.Yu., Tikhonov-Shiyannov A.Ye.

Anduganova Marianna Yurevna, Candidate of Sciences in Philology, associate Professor, Ugra State University, Russia, 628011, Khanty-Mansiysk, Chekhova, 16. E-mail: Sem-Marianna@yandex.ru.

Tikhonov-Shiyannov Artem Yevgenyevich, Ugra State University, Russia, 628011, Khanty-Mansiysk, Chekhova, 16. E-mail: artem361@yandex.ru.

Asyndeton as one of the expressive graphical-syntactic means in the text of the Harper Lee’s work “To Kill’s a Mockingbird”

Abstract. The article is devoted to the analysis of asyndeton in the text of the Harper Lee’s work “To Kill’s a Mockingbird”. The subject of research was chosen due to the fact that expressive syntax and graphics often unfairly remain out of linguists’ sight, since it is believed that stylistic means of the lexical level contain the greatest expressiveness. In this regard, it is worth noting, that asyndeton in this work can be attributed to graphic-syntactic means of expression, since it, being a syntactic means, is also displayed punctuationally. Due to the fact that the potential of non-union is analyzed on the material of a court hearing, it should be stated that it conveys such states as composure, neglect, racial neglect, unwillingness to answer questions, irritation, increased tension, interest. Along with the asyndeton, gradation and antithesis simultaneously act.

Thus, it can be argued that in terms of emotivity, non-union or asyndeton is used mostly in a negative connotation.

Key words: asyndeton, text, expressive means, syntax, graphics, punctuation.

Графико-синтаксические средства выразительности включают в себя две составляющие лингвостилистической стилистики – синтаксическую и графическую. Так, выразительность графики передается посредством текстовой сегментации, шрифтовых особенностей, аббревиации, графонов, пунктуации и др [3]. Графико-синтаксические средства как правило подразумевают те синтаксические средства, которые маркируются, помимо всего прочего, с помощью пунктуации [1,3]. Нет сомнений в том, что в стилистике рассматривается пунктуация не в смысле правил их использования, а как инструмент получения дополнительной информации. Она позволяет раскрывать такие характеристики как: эмоциональная, оценочная, личностная и экспрессивная. Кроме того, благодаря ей удастся также показать отношения автора или героя произведения к окружающей его действительности. Мы абсолютно согласны с точкой зрения Е.В. Куликовой и М.Ю. Андугановой относительно того, что именно посредством пунктуации может отражаться в том числе и ритмико-мелодическое строение речи. [1, 4]

Как известно, синтаксис – это раздел лингвистики, изучающий связь между словами внутри словосочетания и предложения [3]. Считается, что пунктуация примыкает к нему как раздел лингвистической науки о постановке знаков препинания. Итак, синтаксис в англистике может изучать такие явления, как интонация и состав предложений, состав словосочетания, однородные члены и обращения, союзное или бессоюзное соединение частей сложного предложения и так далее. Все перечисленное может не только выполнять свою основную, утилитарную функцию, но и быть средством выразительности. В лингвистической стилистике не малая роль должна быть отведена и синтаксическому уровню, который, который зачастую неза-

служенно затмевается уровнем слова. Обобщив труды языковедов в области стилистики, а именно И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, Ю.М. Скребнев выявлен следующий инвентарь графико-синтаксических средств выразительности и изобразительности, а именно: асиндетон, полисиндетон, парцелляция, эллипсис, упущение, вопросно-ответная форма изложения, риторическое обращение, риторический вопрос, риторическое восклицание. [3, 2, 6].

В качестве фактического материала для практической части был выбран текст судопроизводства в произведение Харпера Ли «Убить пересмешника». Поскольку мы выявляем асиндетон и его эмотивную функцию, то будет уместно уточнить, что иначе его называют бессоюзием (греч. asyndeton — несвязанное). В литературной энциклопедии терминов и понятий говорится, что это стилистическая фигура, заключающаяся в опущении союзов для усиления и оживления речи. [5]

Итак, в данном романе асиндетон используется преимущественно при описании окружения или действия, что видно в следующих примерах:

1. Описание здания суда Мэйкомба, где также отражается градация:

To reach the courtroom, on the second floor, one passed sundry sunless county cubbyholes: the tax assessor, the tax collector, the county clerk, the county solicitor, the circuit clerk, the judge of probate lived in cool dim hutches that smelled of decaying record books mingled with old damp cement and stale urine. [8] ‘Чтобы пройти на второй этаж в зал суда, надо было миновать всякие тёмные закоулки и берлоги: окружной налоговый инспектор, сборщик налогов, секретарь окружного управления, окружной прокурор, разъездной секретарь, судья по наследственным делам - все ютились в холодных клетушках, куда не заглядывало солнце и где пахло прелой бумагой, сыростью и уборной’ [7].

2. Размышления героя, где представлены логические цепочки построения мысли и выводы:

The court appointed Atticus to defend him. Atticus aimed to defend him. That's what they didn't like about it. It was confusing. [8] 'Судья назначил Аттикуса защитником негра, Аттикус и правда собирается его защищать' [7].

3. Отражение фокуса внимания героев, что продемонстрировано в следующих описаниях:

He was sitting forward in the witness chair, his hands clasped between his knees, listening attentively to the circuit solicitor. [8] 'Он сидел в свидетельском кресле, подавшись вперед, зажав руки между колен, и внимательно слушал выездного прокурора' [7].

The jury, thinking themselves under close scrutiny, paid attention; so did the witnesses, thinking likewise. [8] 'Присяжные воображают, что он строго за ними следит, и стараются слушать внимательно, и свидетели тоже' [7].

4. Сухость и скупость ответа подсудимого, что создает ощущение его нежелания отвечать на поставленные вопросы:

It wasn't necessary, Mr. Finch. She was mighty banged up. Something sho' happened, it was obvious." [8] 'Это было ни к чему, мистер Финч. Она была порядком избита. Сразу видно было, что дело неладно' [7].

5. Допрос адвоката, где на русский язык асиндетон был переведен полисиндетоном:

"But you didn't call a doctor? While you were there did anyone send for one, fetch one, carry her to one?" [8] 'И, пока вы там были, никто другой за врачом не посылал, и не привёл врача, и её к врачу не отвёл?' [7].

6. Асиндетон способен передавать раздражение:

"He's answered the question three times, Atticus. He didn't call a doctor." [8] '— Он уже три раза ответил вам на вопрос, Аттикус. Врача он не вызывал' [7].

7. Напряжение и неподдельная заинтересованность зрителей судебным процессом:

Below us, heads turned, feet scraped the floor, babies were shifted to shoulders, and a few children scampered out of the courtroom. [8] 'Внизу люди завертели головами, зашаркали ногами, поднимали повыше младенцев, а нескольких малышей чуть не бегом вывели из зала' [7].

8. Передача контраста, так, рассматриваемое средство выразительности в приведенном описании противопоставляет невзрачные ведра с прекрасными цветами:

One corner of the yard, though, bewildered Maycomb. Against the fence, in a line, were six chipped-enamel slop jars holding brilliant red geraniums, cared for as tenderly as if they belonged to Miss Maudie Atkinson, had Miss Maudie deigned to permit a geranium on her premises. People said they were Mayella Ewell's[8]. 'Впрочем, один угол этого двора своим видом приводил весь Мейкомб в недоумение. Вдоль изгороди стояли в ряд шесть облупившихся эмалированных ведер, а в них пышно цвели алые герани, так заботливо ухоженные, как будто они принадлежали самой мисс Модии Эткинсон (если бы только мисс Модии стала терпеть у себя в саду какую-то герань!). Говорили, что их развела Мэйелла Юэл' [7].

9. Негативное отношение стороны обвинения к темнокожим людям, живущим рядом:

I knowed who it was, all right, lived down yonder in that nigger-nest, passed the house every day. Jedge, I've asked this county for fifteen years to clean out that nest down yonder, they're dangerous to live around 'sides devaluin' my property — [8] 'Черномазого-то я враз признал, он по ту сторону в осином гнезде живёт, мимо нас всякий день ходит. Вот что я вам скажу, судья, я уж пятнадцать лет требую с наших окружных властей: выкурите, мол, оттуда черномазых, с ними по соседству и жить-то опасно, да и моему имению один вред...' [7].

Здесь, в опросе стороны защиты асиндетон не только передает эмоциональную окраску говорящего, но и отражает градиацию, усиливающую напряжение:

“Mr. Ewell,” Atticus began, “folks were doing a lot of running that night. Let’s see, you say you ran to the house, you ran to the window, you ran inside, you ran to Mayella, you ran for Mr. Tate. Did you, during all this running, run for a doctor?” [8] ‘– Мистер Юэл, - начал Аттикус, - в тот вечер, видимо, вы много бегали. Помнится, вы сказали, что бежали к дому, подбежали к окну, вбежали в дом, подбежали к Мэйелле, побежали за мистером Тейтом. А за доктором вы заодно не сбегали?’ [7].

Таким образом, можно заключить, что асиндетон широко используется при

создании судебного дискурса в литературе. Он применяется как при описании окружения и происходящего вокруг, так и в диалогах героев, внутренних монологах и рассуждениях. Асиндетон может иметь разные коннотации, такие как: негативное отношение автора, негативное отношение героев друг к другу. С помощью данного графико-синтаксического средства передаются: напряжение, логические цепочки мысли и последовательность действий, размышления, заинтересованность; контраст или противопоставление. Наиболее ярко асиндетон усиливает напряжение при передаче речи адвоката и прокурора, придавая их высказываниям большую убедительность, уверенность, весомость и проактивность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андуганова, М. Ю. Специфика графической лингвостилистики в сакральных текстах «Песни Пельмского Торума»: Ежегодник финно-угорских исследований [Текст]/ М. Ю. Андуганова. В;tdcr, 2020. С. 582-589.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность [Текст]: сб. Ст. / науч. Ред. Бухаркин П. Е. СПб.: Изд-во С. Петерб. Ун-та, 1999. 444 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. [Текст] М.: Наука, 1981.
4. Куликова Е. В. Графические средства как стилистические приемы художественного текста. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/82860/29-Kulikova.pdf?sequence=1> (дата обращения 02.06 2022).
5. Николукин А. Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий [Текст] / Под ред. Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001.
6. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учеб. для вузов по спец. «Англ. яз. и лит.» [Текст]. М. Высш. шк. 1994. 238 с.
7. Харпер Ли Н. Убить пересмешника // ReadingBooks // URL: <https://readingbooks.site/read/?name=ubit-peresmeshnika&page=1> (дата обращения 02.03 2022)
8. Harper Lee To Kill a Mockingbird // TheFreeOnline Novel // URL: <https://thefreeonlinenovel.com/bi/to-kill-a-mockingbird> (дата обращения 02.03. 2022)

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Anduganova, M. Ju. Specifika graficheskoj lingvostilistiki v sakral'nyh tekstah «Pesni Pelymskogo Toruma»: Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij [Tekst]/ M. Ju. Anduganova. В;tdcr, 2020. S. 582-589.
2. Arnol'd I. V. Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost' [Tekst]: sb. St. / nauch. Red. Buharkin P. E. SPb.: Izd-vo S. Peterb. Un-ta, 1999. 444 s.
3. Gal'perin I.R. Tekst kak ob#ekt lingvisticheskogo issledovanija. [Tekst] M.: Nauka, 1981.
4. Kulikova E. V. Graficheskie sredstva kak stilisticheskie priemy hudozhestvennogo teksta. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/82860/29-Kulikova.pdf?sequence=1> (data obrashhenija 02.06 2022).
5. Nikoljukin A. N. Literaturnaja jenciklopedija terminov i ponjatij [Tekst] / Pod red. Institut nauchnoj informacii po obshhestvennym naukam RAN: Intelvak, 2001

-
6. Skrebnev Ju.M. Osnovy stilistiki anglijskogo jazyka: Ucheb. dlja vuzov po spec. «Angl. jaz. i lit.» [Tekst]. M. Vyssh. shk. 1994. 238 s.
 7. Harper Li N. Ubit' peresmeshnika // ReadingBooks // URL: <https://readingbooks.site/read/?name=ubit-peresmeshnika&page=1> (data obrashhenija 02.03 2022)
 8. Harper Lee To Kill a Mockingbird // TheFreeOnline Novel // URL: <https://thefreeonlinenovel.com/bi/to-kill-a-mockingbird> (data obrashhenija 02.03. 2022)

Поступила в редакцию 21.09.2022.
Принята к публикации 25.09.2022.

Для цитирования:

Андуганова М.Ю., Тихонов-Шиян А.Е. Асиндетон как графико-синтаксическое средство выразительности в тексте произведения Харпера Ли “Убить пересмешника” // Гуманитарный научный вестник. 2022. №9. С. 6-10. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/09/Anduganova.pdf>